

Universidad Nacional

1/1

Exp. 73-06-00153

de
Córdoba

República Argentina

Córdoba, 13 MAR 2007

VISTO:

Las presentes actuaciones, en las que la Secretaría de Relaciones Internacionales eleva a fojas 2/11 un anteproyecto del Acuerdo de Cooperación, en versión español-portugués, propuesto celebrar por la Universidad Estadual de Maringá -Brasil- con el objeto de desarrollar actividades de cooperación para el fortalecimiento de las relaciones con respecto a proyectos de investigación, intercambio recíprocos y asistencia en las áreas de interés común; y

CONSIDERANDO:

Que se cumplen los requisitos exigidos por la Resolución HCS 458/03;

Los informes favorables producidos a fojas 14 por la Secretaría de Relaciones Institucionales y a fojas 15 por la Secretaría de Administración;

Lo dictaminado por la Dirección de Asuntos Jurídicos bajo el nro. 36052;

Por ello, y teniendo en cuenta la delegación de atribuciones dispuesta por Resolución HCS 344/99,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

RESUELVE:

ARTÍCULO 1°.- Aprobar el Acuerdo de Cooperación, el que en anteproyecto obra a fojas 2/11, en versión español-portugués y cuya fotocopia constituye el anexo de la presente, a celebrar entre esta Casa y la Universidad Estadual de Maringá -Brasil-, a los fines de que se trata, y suscribirlo.

ARTÍCULO 2°.- Establecer que los gastos emergentes de la ejecución del Acuerdo de Cooperación que por esta Resolución se aprueba y correspondan ser afrontados por esta Universidad, deberán ser imputados a los recursos de la Secretaría de Relaciones Internacionales.

ARTÍCULO 3°.- Comuníquese y dése cuenta al H. Consejo Superior.

mae

RESOLUCIÓN N°

Prof. Ing. FÉLIX R. ROGA
SECRETARIO GENERAL
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

PROF. ING. JORGE H. GONZALEZ
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

479



Universidade Estadual de Maringá
GABINETE DA REITORIA
Escritório de Cooperação Internacional

SECRETARIA DE
RELAÇÕES INTERNACIONAIS
GOVERNO DO
PARANÁ



ACUERDO DE COOPERACIÓN

entre

Universidade Estadual de Maringá
Avenida Colombo, 5790
Maringá, Estado do Paraná, Brasil

POR UNA PARTE

y

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA
Av. Raúl Haya de la Torre s/n-2do.piso-
Pabellón Argetina-Ciudad Universitaria
5000, Córdoba, Argentina

POR LA OTRA PARTE

CONSIDERANDO:

PRIMERO: El establecimiento de relaciones culturales y científicas apropiadas son las bases esenciales para el desarrollo de las funciones institucionales universitarias de la docencia y de la investigación;

SEGUNDO: Los acuerdos culturales directos entre instituciones universitarias correspondientes a diferentes países son esenciales para el establecimiento de relaciones apropiadas;

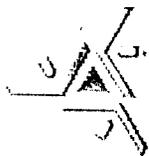
TERCERO: La Universidade Estadual de Maringá y la Universidad Nacional de Córdoba comparten el interés por establecer relaciones para promover el desarrollo de la educación, la capacitación y la investigación en las áreas comunes a ambas universidades.

Por lo tanto las partes por este acto celebran el siguiente contrato y acuerdan:

1. Definiciones e Interpretación

En este Acuerdo, a menos que el contexto lo requiera de otra manera, las siguientes palabras y expresiones tendrán los siguientes significados:

Av. Colombo, 5.790 - Câmpus Universitário - CEP 87.020-900 - Maringá - PR - BRASIL
Fones: (44)3261-4441/3261-4238 - Fax: (44)3261-4172 - e-mail: sec-eci@uem.br - Internet: www.eci.uem.br



Universidade Estadual de Maringá

GABINETE DA REITORIA
Escritório de Cooperação Internacional



"la fecha de Inicio" significará la fecha en la que el documento ha sido firmado y datado por los dos, debidamente autorizados, representantes universitarios "las Universidades" significarán la Universidade Estadual de Maringá y la Universidad Nacional de Córdoba.

2. Duración

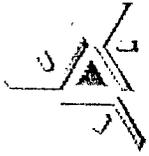
- 2.1 Este acuerdo tendrá validez por tres años desde la fecha de inicio, sujeto a las disposiciones de finalización aquí contenidas, y será renovable por el mismo período de tiempo, o por un período menos, siempre que sea acordado por escrito por las partes.

3. Acuerdo de Cooperación

- 3.1 Ambas partes declaran y se comprometen a desarrollar actividades de cooperación para el fortalecimiento de sus relaciones con respecto a proyectos de investigación, intercambios recíprocos y asistencia en sus respectivos campos y áreas de interés.
- 3.2 El número y el alcance de estas actividades pueden incrementarse durante el período en el que el acuerdo esté en vigencia.

4. Acciones conjuntas

- 4.1 Con el propósito de alcanzar los objetivos acordados en 3.1, las partes se comprometerán a promover y llevar a cabo las siguientes acciones de forma conjunta y para un beneficio mutuo:
 - a) Diseñar y desarrollar conjuntamente planes de investigación en áreas que serán especificadas como comunes para ambas universidades;
 - b) En tanto no estuviera limitado por la ley o por obligaciones contractuales, intercambiar regularmente material de investigación no confidencial y publicaciones relativas a cualquier área de cooperación entre las dos Universidades;
 - c) Promover conjuntamente reuniones de estudio, seminarios, cursos y conferencias que se realizarán en una de las Universidades que suscriben el contrato; *P.*



Universidade Estadual de Maringá

GABINETE DA REITORIA
Escritório de Cooperação Internacional

GOVERNO DO
PARANÁ



- d) Intercambiar, sobre una base de reciprocidad, personal docente, especialistas, técnicos y estudiantes para desarrollar actividades integradas docentes y científicas
- e) Realizar programas de estudio integrados para los estudiantes y para aquellos que realizan proyectos de investigación;
- f) Desarrollar programas para la transferencia de tecnología.

5. Intercambio de Información

En tanto no estuviera limitado por la ley o por obligaciones contractuales, las Universidades se comprometen a intercambiar información no confidencial, incluyendo publicaciones, relativas a la estructura y a la organización de las Universidades que suscriben el contrato, con el propósito de incrementar el conocimiento recíproco.

6. Asistencia y Asesoramiento

Cada una de las partes, de acuerdo con sus propias leyes y reglamentos, se comprometerá a asegurar que la otra parte reciba asistencia y asesoramiento en su país, para permitir que las tareas acordadas se lleven a cabo.

7. Intercambio de Personal

- 7.1 Las Universidades podrán iniciar un intercambio de docentes y estudiantes durante el período de vigencia de este acuerdo, tomando en consideración la calificación profesional y la capacitación del personal involucrado, los planes de estudio y los requisitos de compromiso docente científico de ambas universidades.
- 7.2 La duración y el alcance de estos intercambios estarán de acuerdo con los reglamentos de las respectivas Universidades y el financiamiento disponible.
- 7.3 El envío de delegaciones está sujeto a la aprobación de la Universidad anfitriona.
- 7.4 Con el objetivo de poner en marcha lo arriba mencionado, las Universidades deben notificarse una a la otra, por lo menos con dos meses de antelación. *P*



Las lista de los candidatos, con el debido programa de visitas y el curriculum vitae et studiorum de cada uno.

- 7.5 La institución de origen estará autorizada a preseleccionar los inscriptos provenientes de su institución para el intercambio. La institución anfitriona se reservará el derecho de tomar la decisión final con respecto a la admisibilidad de cada candidato aceptado para el intercambio.

8. Convenios Específicos

- 8.1 Todos los proyectos específicos que se desarrollen a fin de dar forma a lo arriba mencionado serán documentados en Convenios Específicos que detallarán: tiempo de ejecución, recursos disponibles y financiamiento.
- 8.2 Estos Convenios Específicos serán firmados por los Rectores de ambas Universidades.

9. Resolución de Disputas

La resolución de posibles disputas provenientes de la interpretación y de la ejecución de este acuerdo serán confiadas a un cuerpo de árbitros compuesto por un miembro designado por cada una de las Universidades que suscriben el contrato, y por un miembro elegido de mutuo acuerdo.

10. Finalización

- 10.1 Como se señaló en 2.1, este acuerdo finalizará tres años después de la fecha de inicio a menos que hubiera sido acordada por escrito una extensión o renovación del acuerdo.
- 10.2 Sin perjuicio de otros derechos, cualesquiera de las dos partes estará autorizada a finalizar este Acuerdo notificando por escrito a la otra parte, si la otra comete una falta de cumplimiento de cualesquiera de las disposiciones de este acuerdo y (en el caso de una falta de cumplimiento que pudiera remediarse) fracasa en remediarla en el plazo de 30 días de la recepción de una notificación escrita dando todos los particulares de la falta de cumplimiento y requiriendo que ésta sea remediada.
- 10.3 La finalización del acuerdo se realizará sin perjuicio de los derechos adquiridos y de las obligaciones de las partes.



Universidade Estadual de Maringá

GABINETE DA REITORIA
Escritório de Cooperação Internacional



11. Fuerza Mayor

Ninguna falta u omisión por cualesquiera de las dos partes para realizar u observar cualesquiera de las estipulaciones, condiciones u obligaciones a realizarse, dará lugar a ningún reclamo contra tal parte o será considerada una falta de cumplimiento de este Acuerdo, si tal falta u omisión surge de cualquier causa que razonablemente vaya más allá del control de esa parte.

12. Celebración del Acuerdo

En prueba de conformidad se firman las presentes páginas que constan de ésta y de las precedentes por las partes representantes.

Ing. Jorge Horacio González
Rector
Universidade Nacional de Córdoba

Fecha:


Prof. Angelo Aparecido Priori
Rector
Universidade Estadual de Maringá

Fecha:



Universidade Estadual de Maringá

GABINETE DA REITORIA
Escritório de Cooperação Internacional

SECRETARIA
U.N.C.
FOLIO
7
RELAÇÕES INTERNACIONAIS
GOVERNO DO
PARANÁ

ACORDO DE COOPERAÇÃO

entre

Universidade Estadual de Maringá
Avenida Colombo, 5790
Maringá, Estado do Paraná, Brasil

POR UMA PARTE

e

UNIVERSIDADE NACIONAL DE CÓRDOBA
Av. Raúl Haya de la Torre s/n-2do.piso-
Pabellón Argentina-Ciudad Universitaria
500, Córdoba, Argentina

POR OUTRA PARTE

CONSIDERANDO:

PRIMEIRO: O estabelecimento de relações culturais e científicas apropriadas são as bases essenciais para o desenvolvimento das funções institucionais universitárias de ensino e pesquisa;

SEGUNDO: Os acordos culturais diretos entre as instituições universitárias correspondentes a diferentes países são essenciais para o estabelecimento de relações apropriadas;

TERCEIRO: A Universidade Estadual de Maringá e a Universidade Nacional de Córdoba compartilham o interesse por estabelecer relações para promover o desenvolvimento da educação, a capacitação e a investigação nas áreas comuns a ambas universidades.

Portanto, segue o contrato e acordó entre ambas as partes:

1. Definições e Interpretação

Neste acordo, ao menos que o contexto necessite de outra forma, as seguintes palavras e expressões terão os seguintes significados:

Av. Colombo, 5.790 - Câmpus Universitário - CEP 87.020-900 - Maringá - PR - BRASIL
Fones: (44)3261-4441/3261-4238 - Fax: (44)3261-4172 - e-mail: sec-eci@uem.br - Internet: www.eci.uem.br



Universidade Estadual de Maringá

GABINETE DA REITORIA
Escritório de Cooperação Internacional



"Data de início" significará aquela em que o documento foi assinado e datado pelos dois, devidamente autorizados, representantes universitários.
"As Universidades" significarão a Universidade Estadual de Maringá e a Universidade Nacional de Córdoba.

2. Duração

2.1 Este acordo terá validade por três anos desde a data de início, sujeito às disposições de finalização aqui indicadas, e será renovável pelo mesmo período de tempo, ou por um período menor, sempre que seja acordado por escrito pelas partes.

3. Acordo de Cooperação

3.1 Ambas as partes declaram e se comprometem a desenvolver atividades de cooperação para o fortalecimento de suas relações considerando projetos de pesquisa, intercâmbios recíprocos e assistência a seus respectivos campos e áreas de interesse.

3.2 O número e o alcance destas atividades podem aumentar durante o período no qual o acordo esteja em vigência.

4. Ações Conjuntas

4.1 Com o propósito de alcançar os objetivos acordados em 3.1. as partes se comprometerão a promover e desenvolver as seguintes ações de forma conjunta e para um benefício mútuo:

- a) Desenvolver conjuntamente projetos de pesquisa em áreas que serão especificadas como comuns para ambas universidades;
- b) Mesmo que não esteja limitado legalmente ou por obrigações contratuais, intercambiar regularmente material de pesquisa não confidencial e publicações relativas a qualquer área de cooperação entre as duas Universidades;
- c) Promover conjuntamente reuniões de estudo, seminários, cursos e conferências que se realizarão em uma das duas Universidades que subscrevem o contrato;
- d) Intercambiar, sobre uma base de reciprocidade, docentes, especialistas, técnicos e estudantes para desenvolver atividades integradas docentes e científicas;



- e) Realizar programas de estudo integrados para os estudantes e para aqueles que realizam projetos de pesquisa;
- f) Desenvolver programas para a transferência de tecnologia;

5. Intercambio de Informação

Mesmo que não esteja indicado legalmente ou por obrigações contratuais, as universidades se comprometem a intercambiar informação não confidencial, incluindo publicações, relativas a estrutura e a organização das Universidades que subscrevem o contrato, com o propósito de aumentar o conhecimento recíproco.

6. Assistência e Assessoramento

Cada uma das partes, de acordo com suas próprias leis e regulamentos, se comprometerá a garantir que a outra parte receba assistência e assessoramento em seu país, para permitir que as tarefas acordadas sejam cumpridas.

7. Intercambio

- 7.1 As Universidades poderão iniciar um intercâmbio de docentes e estudantes durante o período de vigência deste acordo, tendo em consideração a qualificação profissional e a capacitação das pessoas envolvidas, os planos de estudos e os requisitos de compromisso docente científico de ambas universidades.
- 7.2 A duração e os resultados destes intercâmbios estarão de acordo com os regulamentos das respectivas Universidades e o financiamento disponível.
- 7.3 O envio de representantes está sujeito a aprovação da Universidade anfitriã.
- 7.4 Com o objetivo de colocar em andamento o acima mencionado, as Universidades devem se notificar uma com a outra, pelo menos com dois meses de antecedência, a lista de candidatos, com o devido programa de visitas e o *curriculum vitae et studiorum* de cada um.



Universidade Estadual de Maringá

GABINETE DA REITORIA
Escritório de Cooperação Internacional

GOVERNO DO
PARANÁ



7.5 A instituição de origem estará autorizada a pré-selecionar os inscritos provenientes de sua instituição para o intercâmbio. A instituição anfitriã se reservará o direito de tomar a decisão final com respeito a admissão de cada candidato aceitado para o intercâmbio.

8. Convênios Específicos

8.1 Todos os projetos específicos que se desenvolverem com o objetivo de seguir o acima mencionado serão documentados em Convênios Específicos que detalharão: tempo de execução, recursos disponíveis e financiamento.

8.2 Estes Convênios Específicos serão firmados pelos Reitores de ambas Universidades.

9. Resolução de Disputas

A resolução de possíveis disputas provenientes da interpretação e da execução deste acordo será confiada a um corpo de árbitros composto por um membro designado por cada uma das Universidades que subscrevem o contrato, e por um membro eleito de mútuo acordo.

10. Finalização

10.1 Como foi dito em 2.1, este acordo finalizará em três anos após a data de início, exceto caso haja sido acordado uma extensão ou renovação do mesmo.

10.2 Sem perda de outros direitos, qualquer uma das partes estará autorizada a finalizar este Acordo notificando por escrito a outra parte, caso a outra cometa uma falta de cumprimento de qualquer uma das disposições deste acordo e (caso haja uma falta que pudesse ser remediada) fracassa em remediá-la no prazo de 30 dias do recebimento de uma notificação escrita dando todos os detalhes da falta de cumprimento e requerendo que esta seja remediada.

10.3 A finalização do acordo se realizará sem perda dos direitos adquiridos e das obrigações de ambas as partes.



Universidade Estadual de Maringá

GABINETE DA REITORIA
Escritório de Cooperação Internacional



11. Força maior

Nenhuma falta ou omissão de qualquer das duas partes para realizar ou observar qualquer questão do acordo, condições ou obrigações a se realizar, dará lugar a nenhuma reclamação contra tal parte ou será considerada uma falta de cumprimento deste Acordo, caso tal falta ou omissão apareça de qualquer causa que razoavelmente vá além do controle desta parte.

12. Confirmação do Acordo

Para consolidar o acordo, as partes representantes assinam as presentes páginas.

Ing. Jorge Horacio González
Reitor
Universidade Nacional de Córdoba

Data:


Prof. Angelo Aparecido Piori
Reitor
Universidade Estadual de Maringá

Data: